

<b>ΕΤΗΣΙΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ</b>	2011			
<b>Προτεραιότητα</b>	Προτεραιότητα 1: «Υλοποίηση Δράσεων για την πρακτική εφαρμογή των Κοινών Βασικών αρχών για την πολιτική ένταξης των μεταναστών στην Ευρωπαϊκή Ένωση»			
<b>Δράση</b>	Δράση 1.3 /11: «Εκπαίδευση και επιμόρφωση των νομίμως διαμενόντων Υπηκόων Τρίτων Χωρών»: Έργο 1.3.γ/11: Δημιουργία ηλεκτρονικού πολύ-λεξικού σε 5 γλώσσες			
<b>Φορέας Υλοποίησης της Δράσης</b>	«ΜΕΤΑΔραση» Δράση για τη Μετανάστευση και την Ανάπτυξη			
<b>Συνεργαζόμενοι εταίροι</b>	Δεν υπάρχουν			
<b>Εγκεκριμένος προϋπολογισμός</b>	Ο συνολικός προϋπολογισμός της Δράσης ανέρχεται στο ποσό των εκατόν σαράντα χιλιάδων ευρώ (138.885,95€) και συγχρηματοδοτήθηκε: <ul style="list-style-type: none"> <li>- κατά 75% από Κοινοτικούς πόρους (104.164,46€) και</li> <li>- κατά 25% από Εθνικούς πόρους (34.721,49€).</li> </ul>			
<b>Χρονοδιάγραμμα</b>	<b>Έναρξη</b>	10/12/2012	<b>Λήξη</b>	30/06/2013
	<b>Διάρκεια σε Μήνες</b>	6 μήνες 20 ημέρες		
<b>Στόχοι της Δράσης</b>	Η δημιουργία, αναπαραγωγή σε 4.000 αντίτυπα και διανομή ηλεκτρονικού πολύ-λεξικού σε 5 γλώσσες των πιο πολυάριθμων εθνικοτήτων, υπηκόων τρίτων χωρών που διαμένουν στην Ελλάδα: Αλβανικά, Γεωργιανά, Αραβικά, Ρώσικα και Ουρντού/Παντζαμπί. Πρόκειται για ένα εύχρηστο εργαλείο που διευκολύνει την εκμάθηση και κατανόηση της ελληνικής γλώσσας από τα άτομα της ομάδας στόχο.			
<b>Περιγραφή της Δράσης</b>	Το Λεξικό περιλαμβάνει: <ul style="list-style-type: none"> <li>α) 6.150 λήμματα με μετάφραση και αντίστροφη μετάφραση, φωνητική απόδοση και γραμματική διασύνδεση,</li> <li>β) 18 διαλόγους (σε κινούμενα σχέδια) βασισμένων σε επτά καθημερινές καταστάσεις (μετακίνηση, μέσα μεταφοράς, αγορές, κατοικία, εργασία, εκπαίδευση, υγεία, δημόσιες υπηρεσίες) με εικονογραφήσεις, ασκήσεις και λεξιλόγιο,</li> </ul>			

	<p>γ) πίνακες γραμματικής, με θεωρία, παραδείγματα χρήσης και ασκήσεις και  δ) ασκήσεις αυτοαξιολόγησης.</p> <p>Η ομάδα σχεδιασμού και ανάπτυξης υλικού ανέλαβε την ψηφιοποίηση του πρωτογενούς υλικού, τη δημιουργία υποτιτλισμένων βίντεο (σε κάθε γλώσσα και στα ελληνικά) κινουμένων σχεδίων για τους διαλόγους των θεματικών ενοτήτων και την αναπαραγωγή του πολύ-λεξικού σε 4.000 αντίτυπα.</p> <p>Με σκοπό την ενίσχυση της προφορικής κατανόησης της ελληνικής γλώσσας αποφασίστηκε να αυξηθεί ο αριθμός των διαλόγων από επτά (7) που προβλέπονταν στο πρόγραμμα, σε δέκα οκτώ (18), ώστε να ανταποκρίνονται σε ένα ευρύτερο φάσμα συνθηκών επικοινωνίας. Καινοτομία του έργου αποτέλεσε η αποτύπωση των διαλόγων σε κινούμενο σχέδιο (animation) που αποδείχθηκε εκτός από ελκυστική, ιδιαίτερα επιτυχημένη προσέγγιση καθώς αποφεύχθηκε η χρήση φωτογραφιών/προσώπων/βίντεο και γενικότερα η παραπομπή σε στερεότυπα (άντρας/γυναίκα, χρώμα δέρματος, ενδυμασία κλπ).</p>
<p><b>Αποτελέσματα της Δράσης</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Διανομή 4.000 αντιτύπων ψηφιακών δίσκων του πολύ-λεξικού. Λόγω της ιδιαίτερης ζήτησης, η Μετάδραση προβαίνει σε αναπαραγωγή και διανομή του έως και σήμερα, με αποτέλεσμα να έχουν διανεμηθεί 1.500 επιπλέον αντίτυπα μετά τη λήξη του προγράμματος από ίδιους πόρους.</li> <li>✓ Με στόχο την απεριόριστη πρόσβαση στο πολύ-λεξικό, η ΜΕΤΑδραση προέβη πέραν των αρχικά προβλεπόμενων στο έργο στη μετατροπή του σε μορφή html και στη μόνιμη φιλοξενία του στην επίσημη ιστοσελίδα της Οργάνωσης (<a href="http://www.metadrasi.org/lexiko/index.html">http://www.metadrasi.org/lexiko/index.html</a>)</li> <li>✓ Η εφαρμογή του ηλεκτρονικού λεξικού διαμορφώθηκε έτσι ώστε να είναι φιλικό προς το χρήστη και να απαιτούνται οι ελάχιστες τεχνικές προδιαγραφές για την άρτια λειτουργία του.</li> <li>✓ Δημιουργήθηκε ένα εύχρηστο εργαλείο: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. για την βελτίωση της εκμάθησης της ελληνικής γλώσσας, με απώτερο στόχο τη διευκόλυνση της γλωσσικής επικοινωνίας σε καθημερινή βάση και την ομαλότερη ένταξη στην ελληνική κοινωνία και</li> <li>2. για καθηγητές που συνδράμουν σε μαθήματα ελληνικών σε μετανάστες που μπορούν να το χρησιμοποιήσουν ως διδακτικό εργαλείο.</li> </ol> </li> <li>✓ Μέσω της δημιουργίας του πολύ-λεξικού καλύφθηκε ένα σημαντικό κενό καθώς για τις γλώσσες παντζαμπί, ουρντού και γεωργιανά δεν υπάρχει λεξικό στα ελληνικά παρά μόνο το συγκεκριμένο.</li> <li>✓ Ευρύτερη αξιοποίηση του Λεξικού και από άλλες γλωσσικές ομάδες που δεν περιλαμβάνονται στο πολυλεξικό.</li> </ul>

**Links σχετικά με τη Δράση**

Σχετικά με τη δράση:

<http://www.metadrasi.org/content/lexiko>

Online ηλεκτρονικό πολύ-λεξικό σε 5 γλώσσες:

<http://www.metadrasi.org/lexiko/index.html>